

Publication prévue en février 2019

Les variétés du français parlé dans l'espace francophone

Ressources pour l'enseignement

Éditions OPHRYS

Éd. Sylvain DETEY, Jacques DURAND, Bernard LAKS, Chantal LYCHE

Traduction-adaptation : version japonaise

Éditions SANSEIDO

Éd. Yuji KAWAGUCHI, Norie YAZU, Hisae AKIHIRO, Kaori SUGIYAMA

Format A5 232pages

Prix prévu 3600 JPY

ISBN 978-4-385-36146-8

S'ouvrir les portes d'une langue française qui se diffuse à travers le monde.

Un ouvrage qui rassemble les résultats des recherches du projet *PFC*, dans une version japonaise spécialement destinée aux apprenants et aux enseignants du Japon.

Diverses formes de français, expliquées et commentées d'un point de vue descriptif, à l'aide de documents sonores.

Un tout nouvel ouvrage pour explorer la diversité du français.

*Le projet *PFC* (*Phonologie du Français Contemporain*) est un projet international de recherche qui vise à bâtir une nouvelle phonologie du français contemporain à l'aide de corpus oraux.

Table des matières

Partie I. Le français parlé : arrière-plan descriptif

Chap. 1. Eléments de linguistique pour la description de l'oral

Chap. 2. Les variétés du français parlé

Chap. 3. La variation socio-phonologique illustrée

Partie II. La France hexagonale septentrionale

Chap. 1. Le français de référence

Chap. 2. Le français de référence : quels locuteurs ?

Chap. 3. Conversation à Paris dans la haute bourgeoisie

Chap. 4. Conversation à Roanne

Chap. 5. Conversation à Magland

Partie III. La France hexagonale méridionale

Chap. 1. Le français méridional

Chap. 2. Conversation à Douzens

Chap. 3. Conversation à Marseille

Partie IV. La Belgique

Chap. 1. Le français en Belgique

Chap. 2. Conversation à Gembloux

Chap. 3. Conversation à Ivoz-Ramet

Chap. 4. Conversation à Molenbeek-Saint-Jean

Partie V. La Suisse

Chap. 1. Le français en Suisse

Chap. 2. Conversation à Gland

Chap. 3. Conversation à Veyras

Partie VI. L'Afrique et les DROM

Chap. 1. Le français en Afrique et dans les DROM

Chap. 2. Conversation à Abidjan

Chap. 3. Conversation à Ilet à Cordes

Partie VII. L'Amérique du Nord

Chap. 1. Le français en Amérique du Nord

Chap. 2. Conversation dans la ville de Québec

Chap. 3. Conversation à Belle-River

第Ⅱ部 北フランス



第1章 参照フランス語 (FR)¹: 概略²

1. 規範の問題
1.1. 規範の歴史

1992年以来、フランスの憲法第2条には、「共和国の言語はフランス語である」という1文がつけ加えられている。もっとも、この「フランス語」を定義するのはやっかいなことである。フランス語に対するこうした愛着心は、フランスという国に特徴的なことであって、たとえば、アメリカ合衆国には国家レベルでは公用語が存在していない³。共和国とフランス語とを結びつける考え方は、フランス革命にまでさかのぼる。当時は言語的な統一を実現するために、地域の諸方言を駆逐することが重要課題であった。Pierre Bourdieu (1930-2002、フランスの社会学者)が指摘したように、新しいフランス人は、フランス語という言語を通じてのみ形成され得たのだ。「地域語や方言の代わりに、人々に合法的な言語を強要することは、新たな人間を生み出し、再生産し、それによってフランス革命の成果を承継させようとする政治的な戦略だったのである」(Bourdieu 1982: 31)。ところが皮肉なことに、民衆たちを貴族のくびきから解放したはずの革命は、全ての人々に国王の言語、あの悪名高い王制師の言語を強要することになってしまったのである。

Bourdieuが合法的言語と呼び、「よき慣用」を構築するための土台となったフランス語は、地理的にいうと、16世紀以来、イル・ド・フランス地方のフランス語であり、その後はパリのフランス語であった。このように規範のある場所を定めることは容易だったが、社会のどのような人々のフランス語を規範とするかについては、一筋縄では行かなかった。

1 日本語版ではFrançais de Référenceを「参照フランス語」と訳す。この場合の「参照」は、「参照すべき」「手本とすべき」等の規範的な意味ではなく、「参照することができる」という意味である。
2 執筆者 Chantal Lycheの原文を日本語版に際して適宜編集した。
3 現在、アメリカ合衆国の30以上の州が、州のレベルで英語を公用語と定めている。またルイジアナ州では、旧フランス植民地であった23の教区で、70年代半ばからフランス語と英語の2言語併用が合法的に認められている。

第3章 マルセイユ(ブシュ・デュ・ロース県): 船の料理人について

マルセイユは80万人を擁する大都市である。この港湾都市の経済は多様であり、また異種混合の住民が暮らしている。RPは収録時に45歳の男性で、17歳の娘がいる商業船のコック長である。中等教育修了レベルの職業教育免状と調理師免許を取得している。彼はマルセイユ郊外のセブチーム・レ・ヴァロンという町に生まれ、その後もずっとマルセイユで暮らし、今もマルセイユ市内に住んでいる。RPの両親も同じくマルセイユ出身で、フランス語とプロヴァンス語を母語とする。RPはプロヴァンス語を理解できるが、日常的に使用するわけではない。調査者EQはRPの配偶者の姪である。会話はEQによってインタビュー形式で進められ、マルセイユのRP宅で2000年に収録された¹。

RP: Euh, j'ai quarante-cinq ans donc euh, comme vous pouvez vous en apercevoir. Je fais le métier de marin de commerce. Euh, je suis marié à Françoise euh...
EQ: De... Tu f/ tu as toujours fait ce métier ?
RP: Pratiquement, je fais ce métier depuis mille neuf cent quatre-vingt-un en, sans discontinuer, sinon je l'ai fait un petit peu avant soixante-dix-neuf. Et j'ai arrêté euh au bout de, de trois quatre mois de... de navigation.
EQ: C/ c'est une moto, ça m'a fait bizarre.
RP: Et... J'ai travaillé à terre, donc dans la restauration puisque je suis cuisinier.
EQ: D'accord cuisinier. Et tu as quoi comme formation ?
RP: Comme formation, ben j'ai fait l'école hôtelière de Nice euh. Je suis de la promo soixante et... seize. J'ai un BEP, un CAP de cuisine. J'ai également fait donc un concours cuisine niçoise quand j'étais euh à... élève à Nice. J'ai terminé troisième du concours.

1 執筆者 Annelise Coquilhonの原文を日本語版に際して適宜編集した。

D'authentiques conversations accompagnées de commentaires, en version bilingue français / japonais. Les documents sonores sont disponibles gratuitement sur le site internet.

RP: えー、ばくは45歳で、その、分かると思うけど、商業船の船員をしている。フランソワーズと結婚してる。
EQ: あなたは、ずっとその仕事？
RP: うん、ほとんど。その仕事は1981年からやっている。途切れずにね、1979年より前も、ちょっとやっていたかな。ただ、えっと、(その時は)航海に出て、3・4ヶ月後に辞めた。
EQ: それバイクじゃないの、合わない感じがするけど。
RP: えっと...陸でも働いていたから、レストランでね、料理人だから。
EQ: そう、料理人よね。どんな教育を受けたの？
RP: 教育は、その、ニースのホテル学校に行った。76年...に卒業した。職業教育免状(BEP)と調理師免許を持ってると。ニースの学生だったときに、ニース料理のコンクールにも出た。コンクールでは3位に終わったけどな。

L1 j'ai quarante cinq ans donc euh を、[ʒəkɑ̃tɑ̃sɑ̃sɑ̃ dɑ̃sɑ̃ dɑ̃sɑ̃]と発音し、鼻母音が口母音の後に発音され、さらに鼻子が載っている。このことは、RPの発音全体について言える。
L2 marié を [ma-ri-je] のように3音節で発音しているが、FRでは2音節 [ma-ʁje] である。このように音節を分けて発音するのは、南仏方言の特徴である。
L4 depuis で語頭のシュワーを発音する。
L11 [訳注] soixante et... seize とあるが、FRではetなしに、soixante-seize と言う。
L11 [訳注] cuisine の語末のシュワー [ə] を発音する。nationale (L15), dommage (L58), âme (L64) も同じ。
L12 quand [kɑ̃] j'étais à euh において、quand の末尾子音 [ɑ̃] の後でシュワーを発音する。